Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A głos rogu coraz bardziej się wzmagał. Mojżesz przemawiał, a Bóg odpowiadał mu głosem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głos rogu brzmiał coraz głośniej! Mojżesz przemawiał, a Bóg odpowiadał mu głosem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy głos trąby się przeciągał i coraz bardziej się rozlegał, Mojżesz mówił, a Bóg odpowiadał mu głosem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się głos trąby im dalej tem bardziej rozlegał, Mojżesz mówił, a Bóg mu odpowiadał głosem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A głos trąby z lekka się barziej rozlegał i dłużej się rozwłóczył. Mojżesz mówił, a Bóg mu odpowiadał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głos trąby się przeciągał i stawał się coraz donośniejszy. Mojżesz mówił, a Bóg odpowiadał mu wśród gromów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A głos trąby wzmagał się coraz bardziej. Mojżesz przemawiał, a Bóg odpowiadał mu głosem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głos trąby nasilał się coraz bardziej. Mojżesz mówił, a Bóg odpowiadał mu głosem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dźwięk rogu rozbrzmiewał coraz donośniej, Mojżesz zaś rozmawiał z Bogiem, a Bóg odpowiadał mu grzmiącym głosem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głos trąby coraz bardziej się nasilał: Mojżesz przemawiał, a Bóg odpowiadał grzmotem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Głos szofaru rozchodził się i nasilał coraz bardziej. Mosze mówił, a Bóg odpowiadał mu głosem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А голоси труби звучали що раз сильніше. Мойсей говорив, а Бог йому відповідав голосом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A głos trąby wzmagał się coraz silniej. Mojżesz mówił, a Bóg mu odpowiadał gromem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy dźwięk rogu stawał się coraz głośniejszy, Mojżesz zaczął mówić, a prawdziwy Bóg zaczął mu odpowiadać głosem. |